



О ратификации Соглашения о займе (Вторая фаза Проекта по усовершенствованию ирригационных и дренажных систем) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития

Закон Республики Казахстан от 26 декабря 2014 года № 268-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение о займе (Вторая фаза Проекта по усовершенствованию ирригационных и дренажных систем) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития, совершенное в Астане 29 апреля 2014 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан
ЗАЕМ № 8277-KZ

Н. НАЗАРБАЕВ

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

(Вторая фаза Проекта по усовершенствованию ирригационных и дренажных систем)
между **РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН** и
МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ
от 29 апреля 2014 года

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

Соглашение от 29 апреля 2014 года между **РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН** («Заемщик») и **МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ** («Банк»). Настоящим Заемщик и Банк договорились о следующем:

СТАТЬЯ I - ОБЩИЕ УСЛОВИЯ; ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.01. Общие Условия (определенные в Дополнении к настоящему Соглашению) являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

1.02 Если из контекста не следует иное, то используемые в данном Соглашении термины, начинающиеся с заглавных букв, имеют значения, приписываемые им в Общих Условиях или в Дополнении к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ II - ЗАЕМ

2.01. Банк согласен предоставить Заемщику сумму, равную ста двум миллионам девятисот двум тысячам четыреста сорока долларам США (102 902 440 долларов США), которая может периодически конвертироваться посредством конвертации валют в соответствии с положениями Раздела 2.07 настоящего Соглашения («Заем»), на срок и условиях, изложенных в настоящем Соглашении, с целью оказания содействия в финансировании проекта, описание которого приведено в Приложении 1 к настоящему Соглашению («Проект»).

2.02. Заемщик вправе снимать средства Займа в соответствии с Разделом IV Приложения 2 к настоящему Соглашению.

2.03. Единовременная комиссия, подлежащая уплате Заемщиком, составляет одну четвертую одного процента (0,25 %) от суммы Займа. Заемщик уплачивает комиссию не позднее чем через 60 дней после даты вступления Соглашения о займе в силу.

2.04. Проценты, подлежащие уплате Заемщиком за каждый процентный период, будет начисляться по ставке, равной референтной ставке для валюты Займа плюс переменный спрэд; при условии, что, при Конверсии всей или любой части основной суммы Займа размер вознаграждения, подлежащего выплате Заемщиком во время периода конверсии по этой сумме, может быть определен в соответствии с положениями статьи IV Общих Условий. Несмотря на вышесказанное, в случае, если любая из частей снятого непогашенного остатка Займа остается неуплаченной своевременно и не выплачивается в течение тридцати (30) дней, то размер вознаграждения, подлежащего выплате Заемщиком, в таком случае рассчитываться в соответствии с положениями Раздела 3.02(e) Общих Условий.

2.05. Датами платежей являются 15 июня и 15 декабря каждого года.

2.06. Основная сумма Займа погашается в соответствии с графиком погашения, приведенным в Приложении 3 к настоящему Соглашению.

2.07. (a) Заемщик может в любое время запросить произвести любую из следующих конверсий условий Займа с тем, чтобы обеспечить рациональное управление долгом: (i) изменение валюты Займа всей или любой части основной суммы Займа как снятой, так и неснятой на одобренную валюту; (ii) изменение базиса процентной ставки, применимого ко всей или к любой части снятой и непогашенной основной суммы Займа с переменной ставки на фиксированную ставку, и наоборот, или с переменной ставки, основанной на переменном спрэде, на переменную ставку, основанную на фиксированном спрэде; и (iii) определение пределов переменной ставки, применимой ко всей или частичной части снятой и непогашенной основной суммы Займа посредством установления верхнего предела процентной ставки или нижнего предела процентной ставки для переменной ставки.

(b) Любое изменение, запрошенное в соответствии с подпунктом (a) настоящего

Раздела и одобренное Банком, будет считаться «Конверсией», как определено в Общих Условиях, и вступит в силу в соответствии с положениями статьи IV Общих Условий и Руководства по конверсии.

СТАТЬЯ III - ПРОЕКТ

3.01. Заемщик заявляет о своей приверженности достижению целей Проекта. С этой целью Заемщик реализует Проект через КВР в соответствии с положениями Статьи V Общих Условий.

3.02. Без ограничений в соответствии с требованиями положений Раздела 3.01 настоящего Соглашения, и за исключением случаев, когда Заемщик и Банк могут договориться об ином, Заемщик обеспечивает реализацию Проекта в соответствии с Приложением 2 к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ IV - ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ; ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

4.01. Дополнительными условиями вступления в силу являются следующие:

(а) принятие Заемщиком Руководства по управлению Проектом, удовлетворительного для Банка.

(б) создание ГУП Заемщиком, при Комитете по водным ресурсам, в составе, с ресурсами и техническими заданиями, удовлетворительными для Банка, включая отбор специалистов по финансовому управлению и освоению средств.

(с) подписание контракта Заемщиком, с техническими заданиями, удовлетворительными для Банка, по установке полностью автоматизированной системы финансовой отчетности по проекту, которая сможет генерировать промежуточные неаудированные финансовые отчеты.

4.02. Крайним сроком вступления настоящего Соглашения в силу является дата, наступающая по истечении ста восьмидесяти (180) дней после даты подписания настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ V - ПРЕДСТАВИТЕЛИ; АДРЕСА

5.01. Представителем Заемщика является Министр финансов.

5.02. Адрес Заемщика:
Министерство финансов
проспект Победы, 11
Астана, 010000

Республика Казахстан

Телекс Факс:

265126 (FILIN) (7)(3172) 717785

5.03. Адрес Банка:

International Bank for Reconstruction and Development
1 8 1 8 H Street, N. W.
Washington, D. C. 2 0 4 3 3

United States of America

Телеграф: Телекс: Факс:

INTBAFRAD

248423(MCI) или 1-202-477-6391

Washington, D.C. 64145(MCI)

СОГЛАСОВАНО в Астане, Республика Казахстан, в день и год, указанные выше.

За РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

К е м :

Уполномоченный представитель
Ф.И.О.: Бахыт Султанов
Должность: Заместитель Премьер
Министра - Министр финансов
За МЕЖДУНАРОДНЫЙ БАНК
РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ
К е м :

Уполномоченный представитель
Ф.И.О.: Шебнем Аккая
Должность: Постоянный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Описание проекта

Целью данного Проекта является повышение качества услуг ирригационных и дренажных систем для оказания поддержки фермерам на проектных территориях.

Проект состоит из следующих компонентов:

Компонент 1: Реабилитация и модернизация инфраструктуры ирригационных и дренажных систем.

(а) Проведение реабилитации и модернизации существующей ирригационной и дренажной инфраструктуры на площади приблизительно в 113 000 га.

(б) Поддержка по вопросам проектирования и контроля в ходе реабилитации и модернизации ирригационной и дренажной инфраструктуры, включая подготовку Планов обеспечения безопасности плотин для конкретных участков.

Компонент 2: Устойчивое управление. эксплуатация и содержание ирригационных и дренажных систем.

(a) Развивать и укреплять сельские потребительские кооперативы и другие водохозяйственные организации посредством: (i) содействия в создании и организации работы групп поддержки и обучения; (ii) содействия мероприятиям по совместному развитию и управлению ирригационной системой, в том числе изучение соответствующих вопросов водохозяйственного сектора и доступ к кредитным и лизинговым ресурсам; (iii) улучшения системы управления, эксплуатации и содержания, включая инструменты мониторинга состояния воды.

(b) Содействовать модернизации и укреплению системы внутриводного управления водными ресурсами на уровне сельских потребительских кооперативов.

(c) Поддержка модернизации и укрепления управления, эксплуатации и содержания главной ирригационной и дренажной системы.

Компонент 3: Развитие сельского хозяйства

(a) Укрепление потенциала фермеров посредством: (i) усовершенствования методов управления хозяйством и землепользования; (ii) передачи знаний в области агротехнических инноваций; (iii) поддержки сельских кооперативов, включая создание и укрепление центров по обслуживанию фермеров.

(b) Поддержка механизации ирригационных систем и сельскохозяйственного производства посредством: (i) развития водосберегающих технологий; (ii) стимулирования доступа к технике для обслуживания ирригационных внутриводных систем; (iii) дальнейшее развитие соответствующих консультативных организаций.

Компонент 4: Управление проектом, техническая поддержка и обучение

Поддержка ГУП в управлении проектом, администрировании, координации, проведении закупок и финансовом управлении, включая мониторинг и оценку воздействия Проекта, подготовку и реализацию ЭО, аудит.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 Исполнение Проекта

Раздел I. Механизмы реализации

А. Институциональные механизмы

Заемщик выполняет оперативные мероприятия по Проекту через КВР в соответствии со следующими институциональными и другими механизмами:

1. Заемщик реализует Проект в соответствии с требованиями, критериями, организационными механизмами и операционными процедурами, указанными в Руководстве по реализации Проекта, и не может передавать, вносить изменения, отменять или отказываться от каких-либо положений Руководства по реализации Проекта без предварительного одобрения Банком.

2. В течение всего периода реализации Проекта Заемщик обеспечивает соответствие состава, ресурсов и технических заданий ГУП при КВР в Астане, удовлетворяющие

т р е б о в а н и я

Б а н к а .

3. Не позднее чем через девяносто (90) дней после даты вступления в силу Заемщик создает и в течение всего периода реализации Проекта поддерживает работу ГУП в Шымкенте с составом, ресурсами и техническими заданиями, удовлетворяющими т р е б о в а н и я м

Б а н к а .

4. До присуждения контракта на выполнение работ по соответствующей ирригационной и дренажной системе Заемщик готовит и предоставляет Банку для предварительного обзора и утверждения доклад о разработке технического проекта по каждой ирригационной и дренажной системе в рамках Компонента 1 Проекта, который должен включать: (а) описание текущего состояния ирригационной и дренажной системы, (b) описание, ведомости объемов работ, сметные затраты и экономический анализ предлагаемых работ по реабилитации и модернизации ирригационной и дренажной системы, (с) информацию о сельских потребительских кооперативах, которые расположены в пределах подпроектных зон, включая информацию об их институциональном и финансовом положении, возможностях по реализации, их планах эксплуатации и обслуживания, а также о предполагаемой плате за ирригационные услуги, и (d) другую информацию, которую Банк может обоснованно запросить.

В. Мероприятия по Борьбе с Коррупцией

Заемщик обеспечивает, чтобы Проект осуществлялся в соответствии с положениями Руководства по борьбе с коррупцией.

С. Обеспечение безопасности

1. Заемщик реализует Проект в соответствии с требованиями, критериями, организационными механизмами и операционными процедурами, изложенными в Рамочном ПУОС, ЭО для конкретных объектов, Плана обеспечения безопасности плотин и применяемых Планах обеспечения безопасности плотин для конкретных объектов, и не передает, не вносит изменения, не отменяет или не отказывается от каких-либо положений Рамочного ПУОС, ЭО для конкретных объектов, Плана обеспечения безопасности плотин, или применяемых Планов обеспечения безопасности плотин для конкретных объектов без предварительного утверждения

Б а н к о м .

2. До начала каких-либо строительных работ в рамках Компонента 1 Проекта Заемщиком готовится ЭО по каждому объекту в виде, удовлетворительном для Банка.

3. До начала каких-либо строительных работ в рамках Компонента 1(а) Проекта, если применимо в соответствии с руководящими принципами, установленными в Руководстве по реализации Проекта, Заемщиком разрабатывается План обеспечения безопасности плотин для конкретных объектов в виде, удовлетворительном для Банка.

4. Заемщик обеспечивает своевременное выполнение всех мероприятий, определенных и описанных в ЭО для конкретных объектов и Планах обеспечения безопасности плотин для конкретных объектов.

5. Для реализации Компонента 1 Проекта изъятие земель в рамках Проекта с последующим переселением не предусматривается.

Раздел II. Отчетность по мониторингу и оценка Проекта

А. Отчеты по Проекту

1. Заемщик осуществляет мониторинг и оценивает ход реализации Проекта и подготавливает Отчеты по Проекту в соответствии с положениями Раздела 5.08 Общих условий и на основе индикаторов, согласованных с Банком. Каждый Отчет по Проекту охватывает период в один календарный квартал и будет предоставлен Банку не позднее чем через сорок пять (45) дней после окончания периода, охватываемого данным отчетом.

2. В течение трех лет после вступления в силу Заемщик совместно с Банком проводит среднесрочный обзор хода реализации Проекта (далее «Среднесрочный обзор»). В среднесрочные обзоры, помимо всего прочего, будет входить следующее:

(а) прогресс в достижении цели Проекта; и
(б) эффективность Проекта в целом в соответствии с индикаторами эффективности Проекта.

3. Заемщик подготавливает не позднее чем за 4 (четыре) недели до Среднесрочного обзора и представляет в Банк отдельный отчет с описанием состояния реализации каждого компонента Проекта и сводный отчет о реализации Проекта в целом.

В. Финансовое управление, финансовая отчетность и аудит

1. Заемщик обязан вести или следить за ведением системы финансового управления в соответствии с положениями Раздела 5.09 Общих условий.

2. Без ограничения к положениям Части А данного Раздела, Заемщик готовит и представляет в Банк не позднее чем через сорок пять (45) дней после окончания каждого календарного квартала, промежуточные неаудированные финансовые отчеты по Проекту за квартал по форме и содержанию удовлетворительные для Банка.

3. Заемщик проводит аудит своей финансовой отчетности в соответствии с положениями Раздела 5.09 (б) Общих Условий. Каждый аудит финансовой отчетности охватывает период в 1 (один) финансовый год Заемщика. Финансовая отчетность за каждый такой период, прошедшая аудиторскую проверку, предоставляется в Банк не позднее шести (6) месяцев после окончания каждого такого периода.

Раздел III. Закупки

А. Общие положения

1. **Товары, работы и неконсультационные услуги.** Все товары, работы и неконсультационные услуги, необходимые для реализации Проекта и финансируемые за счет средств Займа, закупаются в соответствии с требованиями, изложенными или на которые имеются ссылки в Разделе I Руководства по закупкам, а также в соответствии с положениями настоящего Раздела.

2. **Услуги консультантов.** Все услуги консультантов, необходимые для Проекта и

финансируемые за счет средств Займа, закупаются в соответствии с требованиями, изложенными или на которые имеются ссылки в Разделах I и IV Руководства по отбору и найму консультантов, а также в соответствии с положениями настоящего Раздела.

3. Определения. Термины, начинающиеся с заглавных букв, используемые ниже в настоящем Разделе для описания определенных методов закупок или методов рассмотрения Банком определенных контрактов, соответствуют определениям, закрепленным за ними в Руководстве по закупкам или Руководстве по отбору и найму консультантов, в зависимости от конкретного случая.

В. Специфические методы закупок товаров, работ и неконсультационных услуг

1. Международные конкурсные торги. Если иное не предусмотрено в пункте 2 ниже, закупка товаров, работ и неконсультационных услуг осуществляется по контрактам, заключенным в соответствии с процедурами Международных конкурсных торгов.

2. Прочие методы закупок товаров, работ и неконсультационных услуг. В таблице ниже представлены методы закупок, кроме Международных конкурсных торгов, которые могут быть использованы для закупки товаров, работ и неконсультационных услуг. План закупок с указанием условий, при которых используется тот или иной метод.

<u>Метод закупки</u>
(a) Национальные конкурсные торги, при условии наличия дополнительных условий, предусмотренных в Дополнении к данному Приложению 2
(b) Шопинг
(c) Заключение контракта на прямую

С. Специфические методы закупки услуг консультантов

1. Отбор на основе качества и стоимости. Если в пункте 2 ниже не предусмотрено иное, закупка консультационных услуг осуществляется в рамках контрактов, присужденных в соответствии с процедурой Отбора на основе качества и стоимости.

2. Прочие методы закупок услуг консультантов. В таблице ниже представлены методы закупок, кроме Отбора на основе качества и стоимости, которые могут быть использованы при закупке услуг консультантов. В плане закупок отражаются обстоятельства, при которых использовался тот или иной метод.

<u>Метод закупки</u>
(a) Отбор на основе качества
(b) Отбор при фиксированном бюджете
(c) Отбор по наименьшей стоимости
(d) Отбор на основе квалификации консультантов
(e) Закупки из одного источника
(f) Процедуры, установленные в пунктах 5.2 и 5.3 Руководства по отбору индивидуальных консультантов
(g) Процедуры по одному источнику для отбора индивидуальных консультантов

Д. Рассмотрение Банком решений по закупкам

В Плане закупок указывается перечень контрактов, которые подлежат Предварительному рассмотрению Банком. Все другие контракты подлежат рассмотрению Банком постфактум.

Раздел IV. Снятие средств Займа

А. Общие вопросы

1. Заемщик может снимать средства Займа в соответствии с положениями Статьи II Общих условий, данного Раздела и тех дополнительных инструкций, которые укажет Банк в уведомлении Заемщику (включая «Руководство Всемирного банка по освоению средств проектов», датированное маем 2006 года, периодически пересматриваемое Банком и применимое к данному Соглашению согласно таким инструкциям), для финансирования Правомочных расходов согласно таблице в пункте 2 ниже.

2. В таблице ниже определены категории Правомочных расходов, которые могут быть профинансированы из средств Займа («Категория»), выделенные суммы Займа по каждой Категории и процентная доля расходов, подлежащая финансированию как Правомочные расходы по каждой Категории.

Категория	Выделенная сумма Займа (в долларовом эквиваленте)	Доля расходов, подлежащая финансированию (включая налоги)
(1) Работы в рамках Компонента 1 Проекта	93 000 000	30%
(2) Товары, услуги консультантов, неконсультационные услуги, обучение и эксплуатационные расходы в рамках Компонентов 1, 2, 3 и 4 Проекта	9 902 440	30%
ОБЩАЯ СУММА	102 902 440	

«Эксплуатационные расходы» означают приростные эксплуатационные затраты, понесенные КВР в связи с реализацией, управлением и мониторингом Проекта, утвержденного Банком на основе бюджетов, приемлемых для Банка, которые не были бы понесены при отсутствии Проекта, и включают, среди прочего: (i) затраты на зарплату сотрудников ГУП, (ii) обслуживание и эксплуатацию оборудования и транспортных средств, закупленных или используемых для управления Проектом, (iii) транспортные и командировочные расходы, (iv) расходные канцелярские товары, (v) связь, распечатка и публикации, (vi) устный и письменный перевод, (vii) эксплуатационные расходы центров по обслуживанию фермеров, (viii) эксплуатационные расходы демонстрационных участков, созданных в рамках Части 3 (a)(i) Проекта, (ix) эксплуатационные расходы на технику по техническому содержанию ирригационных систем в рамках Части 3 (b) Проекта, (x) банковскую комиссию; и прочие расходы, которые могут периодически согласовываться с Банком.

«Обучение» означает мероприятия по обучению (помимо услуг консультантов), которые должны проводиться в рамках Проекта с одобрения Банка на основе ежегодных приемлемых для Банка планов обучения и проведения стажировок, включая

обоснованные и необходимые расходы на поездки внутри страны и международные поездки и визы, которые несут участники во время обучающих семинаров, а также расходы на проживание, питание, командировочные расходы для внутренних и международных поездок в соответствии с правилами Заемщика, регистрацию, оплату за обучение и услуги кураторов, несущественные организационные расходы (включая стоимость канцелярских товаров, раздаточных и учебных материалов), стоимость письменного и устного перевода, расходы на аренду помещений и прочие расходы, напрямую связанные с обучающими семинарами и стажировками по согласованию с Заемщиком.

В. Условия снятия; период снятия

1. Независимо от положений Компонента А данного Раздела, средства не могут сниматься:

- (а) со Счета займа до тех пор, пока Банку не будет выплачена в полном объеме комиссия за резервирование средств займа; либо
- (b) по платежам, совершенным до даты настоящего Соглашения; или
- (с) в рамках Категории 1, пока Заемщик не подготовит ЭО и, там где это необходимо, План обеспечения безопасности плотин для участка, в отношении которого была подана заявка на снятие средств.

2. Дата закрытия - 31 декабря 2021 года.

Дополнение К ПРИЛОЖЕНИЮ 2

Процедурой закупки, выполняемой в рамках Национальных конкурсных торгов, являются «Государственные закупки путем проведения торгов», установленные в Законе Заемщика «О государственных закупках» № 303-III от 21 июля 2007 года с изменениями от 8 января 2013 года за №. 63-V, однако при условии, что данные процедуры соблюдают положения Раздела I, пунктов 3.3 и 3.4 Раздела III и Приложения 1 Руководства по закупкам, а также нижеперечисленные дополнительные положения:

- (а) Правомочность: Правомочность участников торгов на участие в процессе закупок и присвоение им финансируемого Банком контракта определяется Разделом I Руководства по закупкам; следовательно, участник торгов или потенциальный участник торгов не признается неправомочным в получении финансируемого Банком контракта за исключением случаев, изложенных в Разделе I Руководства по закупкам. Иностранные участники допускаются к участию в национальных конкурсных торгах, и иностранным участникам не могут выдвигаться требования сотрудничать с местными участниками торгов для получения права на участие в процессе закупок.
- (b) Регистрация: Участие в конкурсных торгах не может быть открыто только для

предварительно зарегистрированных компаний и по отношению к иностранным компаниям-участницам не может выдвигаться требование по регистрации в местных органах в качестве условия предоставления заявок.

(с) Преференции: В ходе оценки конкурсных предложений какие-либо преференции на основании национальности участника торгов, происхождения товаров, услуг или рабочей силы, местного содержания, степени участия граждан, и / или любых других преференциальных программ не предоставляются.

(d) Тендерная документация: Организации, осуществляющие закупки, используют соответствующие стандартные тендерные документы, в том числе положения контракта, удовлетворяющие требованиям Банка.

(е) Смета расходов: Смета расходов по закупкам является конфиденциальной информацией и не подлежит раскрытию потенциальным участникам торгов.

(f) Срок действия конкурсного предложения: Все участники торгов могут в письменной форме обратиться с просьбой о продлении срока действия конкурсного предложения, если это оправдано исключительными обстоятельствами, до наступления даты истечения срока действия и на минимальный срок, необходимый для завершения оценки или присуждения контракта при условии, что срок продлевается только на минимальный период, необходимый для завершения оценки и / или присуждения контракта, и он не превышает четырех (4) недель. Дальнейшие просьбы о дополнительном продлении срока не допускаются без предварительного письменного соглашения Банка.

(g) Представление конкурсных предложений и вскрытие конвертов: потенциальным участникам торгов предоставляется не менее тридцати (30) дней с момента публикации приглашения к участию в торгах или с момента получения тендерной документации, в зависимости от того, какое из событий наступит позднее, для подготовки и подачи конкурсных предложений. Конверты с конкурсными предложениями вскрываются публично немедленно по истечении срока представления заявок. Копия протокола вскрытия конвертов своевременно предоставляется всем участникам торгов, представившим свои конкурсные предложения, а также Всемирному банку с учетом контрактов, подлежащих предварительному анализу со стороны Банка.

(h) Квалификация: Критерии квалификации четко определены в тендерной документации. Все установленные в тендерной документации критерии и только эти критерии используются для того, чтобы определить, имеет ли участник торгов надлежащую квалификацию. Оценка квалификации ведется по принципу «соответствует/не соответствует», а балльная система не применяется. Такая оценка основывается исключительно на способности и ресурсах участника торгов или потенциального участника торгов результативно исполнить контракт, принимая во внимание объективные и измеримые факторы, в том числе: (i) соответствующий общий и характерный для данной области опыт, а также удовлетворительные

производственные показатели после исполнения контракта и успешное завершение аналогичных контрактов в течение определенного периода; (ii) финансовое положение; и в соответствующих случаях (iii) возможности выполнения строительных работ и / или производственных помещений.

(i) Процедуры и документация по предварительной квалификации, отвечающие требованиям Всемирного банка, применяются в случае крупных, сложных и/или специализированных контрактов на выполнение работ. Проверка информации, на основании которой участник торгов прошел предварительную квалификацию, в том числе текущих обязательств и возможностей участника в отношении персонала и оборудования, осуществляется в момент присуждения контракта.

(j) В случаях, когда процедура предварительной квалификации не применяется, квалификация участника торгов, заключение контракта с которым рекомендуется, оценивается в ходе постквалификации, с применением критериев квалификации, указанных в конкурсной документации.

(k) Оценка конкурсного предложения: критерии оценки четко определены в тендерной документации. Оценка конкурсных предложений производится в строгом соответствии с поддающимися количественной оценке критериями, изложенными в тендерной документации. Критерии оценки, за исключением цены, определяются количественно в денежном выражении. При оценке конкурсных предложений балльная система и группировка не применяются, а также значению цены не присваивается ни минимальное, ни процентное значение. Участники торгов не исключаются по причине несущественных и незначительных отклонений.

(l) Контракты присуждаются участнику торгов, прошедшему квалификацию, чье конкурсное предложение: (i) в значительной степени соответствует тендерной документации, и (ii) предлагает наименьшую оцененную стоимость. Обсуждение цены или сути конкурсного предложения не предусмотрено.

(m) Отклонение или запрос новых заявок: Заявки не отклоняются только потому, что они ниже или выше оценочной стоимости или выходят за пределы установленного диапазона или «группы» стоимости предложений. Отклонение всех конкурсных предложений (или единственного предложения, если только одно и было получено), отмена процесса закупок, а также запрос новых конкурсных предложений невозможны без предварительного письменного согласия Всемирного банка.

(n) Гарантии: формат и необходимый срок действия гарантий устанавливается в тендерной документации.

(o) Конфиденциальность: процесс оценки конкурсных предложений является конфиденциальными до момента оглашения информации о присуждении контракта.

(p) Электронные системы закупок: Электронные системы закупок могут применяться при условии, что они отвечают требованиям Всемирного банка.

(q) Мошенничество и коррупция: В соответствии с Руководством по закупкам в

каждый тендерный документ и контракт включены положения, отображающие политику Всемирного банка относительно применения санкций против фирм или отдельных лиц, участие которых в мошеннических и или коррупционных действиях установлено в соответствии с Руководством по закупкам.

(г) Право на контроль и аудиторские проверки: В соответствии с Руководством по закупкам в каждый тендерный документ и контракт включены положения, отображающие политику Всемирного банка относительно контролирования и аудирования счетов, отчетов и других документов, связанных с представлением конкурсных предложений и исполнением контрактов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 График погашения

1. В следующей таблице указаны даты погашения основного долга и доля в процентах от общей основной суммы Займа, подлежащая погашению на каждую дату погашения основного долга («Доля погашения»). Если средства Займа будут полностью сняты на первую дату погашения основного долга, то основная сумма Займа, которая будет подлежать погашению Заемщиком на каждую такую дату погашения основного долга, будет определена Банком путем умножения: (а) суммы Займа, снятой на первую дату погашения основного долга, и (б) доли погашения платежа на каждую дату погашения основного долга. Данная сумма, подлежащая выплате, будет корректироваться по мере необходимости, с целью вычета сумм, предусмотренных в пункте 4 настоящего Приложения, и к которым применяется конверсия валюты.

Дата выплаты основной суммы	Очередной взнос (в %)
Каждые 15 июня и 15 декабря Начиная с 15 декабря 2021 года по 15 июня 2031 года	5%

2. Если средства Займа не будут полностью сняты на первую дату погашения основного долга, то основная сумма Займа, которая будет подлежать погашению Заемщиком на каждую такую дату погашения основного долга, будет определена следующим образом:

(а) В той мере, в которой любые средства Займа были сняты на первую дату погашения основного долга, Заемщик погасит сумму Займа, снятую на такую дату, в соответствии с пунктом 1 данного Приложения.

(б) Любые суммы, снятые после первой даты погашения основного долга, погашаются на каждую дату погашения основного долга после даты такого снятия в суммах, определенных Банком путем умножения суммы каждого такого снятия на дробь, числителем которой является первоначальная сумма доли погашения, указанная в таблице пункта 1 данного Приложения для этой даты погашения основного долга («Первоначальная сумма доли погашения платежа»), а знаменателем которой является сумма всех оставшихся первоначальных, сумм доли погашения платежей на даты

погашения основного долга на такую дату или после нее. Данная сумма, подлежащая выплате, будет корректироваться по мере необходимости с целью вычета сумм, предусмотренных в пункте 4 настоящего Приложения, и к которым применяется
к о н в е р с и я в а л ю т ы .

3. (а) Суммы Займа, снятые в течение двух календарных месяцев до любой даты погашения основного долга исключительно для целей расчета сумм основного долга, подлежащих выплате на любую дату погашения основного долга, будут считаться снятыми и непогашенными на вторую дату погашения основного долга после даты снятия и будут подлежать погашению на каждую дату погашения основного долга, начиная со второй даты погашения основного долга после даты снятия.

(b) Несмотря на положения подпункта (а) данного пункта, если в любое время Банк примет систему выставления счетов по срокам платежей, при которой счета выписываются на соответствующую дату погашения основного долга или после нее, положения этого подпункта не будут применяться к таким снятиям, совершенным после принятия такой системы выставления счетов.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящего Приложения, при конверсии валюты всей или любой части займа на одобренную валюту сумма, конвертированная таким образом на одобренную валюту, которая подлежит погашению на любую дату погашения основного долга, наступающую в течение периода конверсии, будет определена Банком путем умножения такой суммы в валюте ее деноминации непосредственно перед конвертацией на: (i) обменный курс, который отражает суммы основного долга в одобренной валюте, подлежащие выплате Банком в рамках валютных хеджевых сделок, относящихся к конверсии; или (ii) валютный компонент экранной ставки, если Банк примет такое решение в соответствии с Руководством по
к о н в е р с и и .

5. В случае, если заем номинирован в более, чем одной Валюте займа, положения данного графика применяются отдельно к номинированным суммам в каждой из валют займа, а также для расчета отдельных графиков погашения для каждой из сумм.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Раздел I. Определения

1. «Руководство по противодействию коррупции» означает «Руководство по профилактике и борьбе с мошенничеством и коррупцией в проектах, финансируемых из средств займов МБРР и кредитов и грантов МАР» от 15 октября 2006 года и их
о б н о в л е н и я в я н в а р е 2 0 1 1 г .

2. «Категория» означает категорию, описанную в таблице в Разделе IV Приложения
4 к н а с т о я щ е м у С о г л а ш е н и ю .

3. «Руководство по выбору консультанта» означает «Руководство: Отбор и наем

консультантов в рамках займов МБРР и кредитов и кредитов МАР и грантов Всемирного банка Заемщиками», выпущенного в январе 2011 года.

4. «КВР» означает Комитет по водным ресурсам, созданный Министерством окружающей среды и водных ресурсов Заемщика в соответствии с Указом Президента от 16 января 2013 года № 466 и постановлением Правительства от 25 февраля 2013 года № 172, или любой его правопреемник.

5. «План обеспечения безопасности плотин» означает детальный план от 1 декабря 2007 года, в котором описаны приоритетные меры по обеспечению безопасности, подлежащие выполнению в ходе реабилитации каждой ирригационной плотины в рамках Компонента 1 Проекта, включая детальное исследование их характеристик и вопросов безопасности, а также институциональных механизмов эксплуатации и обслуживания каждой такой плотины.

6. «План обеспечения безопасности плотин для конкретного участка» означает план по конкретному объекту, составленный Заемщиком и удовлетворительный для Банка, подтверждающий, что все мероприятия по обеспечению безопасности плотин выполнены надлежащим образом Заемщиком.

7. «ЭО», или экологическая оценка, означает обследование конкретного объекта, удовлетворительное для Банка, которое должно быть проведено Заемщиком в соответствии с Разделом I.C Приложения 2 к настоящему Соглашению в отношении работ, которые будут проводиться Заемщиком в рамках Части 1 Проекта, и которая, среди прочего, включает: (i) описание участка, где будут проводиться мероприятия Проекта, (ii) потенциальное и фактическое неблагоприятное социальное и экологическое воздействие мероприятий, указанных в параграфе (i) выше, и (iii) ПУОС для участка, в котором описаны меры по снижению экологических последствий, мониторинг, а также институциональные меры, которые необходимо провести на участке в соответствии с ЭО и рамочным ПУОС; и «ЭО» означает больше одной ЭО.

8. «ПУОС» означает план управления окружающей средой, удовлетворительный для Банка, который должен быть подготовлен Заемщиком как часть ЭО для конкретного объекта в соответствии с Разделом I.C Приложения 2 к настоящему Соглашению; и «ПУОС» означает больше одного ПУОС.

9. «Рамочный ПУОС», подготовленный Заемщиком, означает рамочный план по экологическому и социальному управлению, озаглавленный «Планом Управления Окружающей Средой», удовлетворительный для Банка от 1 декабря 2007 года, с поправками от 27 мая 2013 года и повторно опубликованный на сайте КВР 10 июля 2013 года и на сайте Банка Infoshop 7 июня 2013 года, содержит указания и процедуры по оценке экологического воздействия, снижению или компенсации негативного экологического воздействия, связанного с реализацией мероприятий Проекта вместе с адекватными институциональными механизмами, механизмами мониторинга и отчетности, способными обеспечить надлежащее выполнение условий и регулярное

информирование об их соблюдении. В План периодически могут вноситься изменения и дополнения с предварительного письменного согласия Банка.

10. «Общие Условия» означает «Общие Условия Международного Банка Реконструкции и Развития по предоставлению Займов» от 12 марта 2012 года.

11. «Руководство по реализации Проекта» означает руководство, удовлетворительное для Банка, подготовленное Заемщиком согласно Разделу 4.01 (а) данного Соглашения, и устанавливающее функциональные и административные обязанности, процедуры и нормы по реализации Проекта, включая руководство по финансовым процедурам и план реализации, критерии по отбору под-проектов и план счетов, соответствующее положениям настоящего Соглашения и национальному законодательству Заемщика, в которое с заблаговременного письменного согласия Банка могут время от времени вноситься необходимые изменения и дополнения.

12. «ГУП» означает Группа управления проектом, которая будет создана при КВР в соответствии с разделом 4.01 (b) настоящего Соглашения и будет отвечать за оперативное управление Проектом.

13. «Руководство по закупкам» означает «Руководство по закупкам товаров, работ и неконсультационных услуг Заемщиками Всемирного банка по займам МБРР и кредитам и грантам МАР», выпущенного в январе 2011 года.

14. «План закупок» означает план закупок Заемщика для Проекта от 15 мая 2013 года, который упоминается в параграфе 1.18 Руководства по закупкам и параграфе 1.25 Руководства по выбору консультанта, который периодически обновляется в соответствии с положениями указанных параграфов.

15. «Министерство окружающей среды и водных ресурсов» означает Министерство окружающей среды и водных ресурсов Заемщика или любого его правопреемника.

16. «Переселение» означает (i) принудительное изъятие земли, включая все, что на ней растет или сооружено без возможности демонтажа, как-то - здания и посев, приводящее к: (А) переезду или потере крова; (В) потере имущества или потере доступа к имуществу; или (С) потере источника дохода или средств к существованию, вне зависимости от необходимости смены затронутыми лицами места жительства; либо (ii) принудительное ограничение доступа к законодательно закрепленным паркам и природоохранным зонам, оказывающее отрицательное воздействие на жизнедеятельность затронутых лиц, и включающее ограничение по использованию ресурсов в отношении лиц, проживающих за пределами парка или природоохранных зон, или тех, кто проживает на территории парка или природоохранных зон во время и после реализации Проекта.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Вторая фаза Проекта по усовершенствованию ирригационных и дренажных систем) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития на английском языке, совершенного 29 апреля 2014 года в Астане.

Руководитель Управления
государственного языка и
редактирования Департамента
обеспечения документооборота
и контроля, развития
государственного языка
Министерства финансов
Б. Ахметжанова

Республики Казахстан

Примечание РЦПИ!

Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан